

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич Должность: И.о. ректора Дата подписания: 31.03.2022 г. 15:57:36 Уникальный программный ключ: 39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c	ОПОП Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	СМК-РПД-В1.П2-2021
--	--	--------------------

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Б1.В.ДВ.02.01 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ**

**Направление подготовки:** 45.03.02 «Лингвистика»

**Профиль подготовки:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника:** бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Курс:** 2      **Семестр:** 3

**Зачет:** 3 семестр

Петропавловск-Камчатский 2021 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Самостоятельная работа
7. Примерная тематика контрольных, курсовых работ
8. Перечень вопросов на зачет
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение
10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
11. Материально-техническая база

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины

**Целью освоения дисциплины** является формирование у будущего переводчика практических навыков письменного и устного перевода в рамках общественно-политического дискурса.

**Задачи освоения дисциплины:** В результате освоения дисциплины студенты должны знать определение политики и основные тенденции общественно-политической жизни социума, особенности перевода интернациональных слов и проблему «ложных друзей» переводчика, уметь пользоваться специальными словарями и тезаурусами, применять основные методы и приемы перевода наиболее распространенных в общественно-политическом дискурсе лингвистических конструкций.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Блок Б1 (вариативная часть, дисциплина по выбору). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами при изучении практического курса английского языка, практической грамматики, теории перевода, практического курса перевода. Изучение дисциплины предполагает практическое применение полученных знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности переводчика.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
ОК-1	Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	<p><b>Знать:</b> основные направления, проблемы, теории и методы философии, содержание современных философских дискуссий по проблемам общественного развития.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать положения и категории философии для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками культурного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач,</p>

		технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности.
ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	<p><b>Знать:</b> принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.</p> <p><b>Уметь:</b> ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций.</p> <p><b>Владеть:</b> системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных и социальных групп.</p>
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p><b>Знать:</b> социокультурные реалии изучаемых языков и принципы межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике знания об особенностях социокультурной и межкультурной коммуникации;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками социальных и профессиональных контактов</p>
ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание	<p><b>Знать:</b> о работе в коллективе, социальном взаимодействии на основе принятых моральных и правовых норм, о проявлении уважения к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.</p> <p><b>Уметь:</b> строить отношения в</p>

	доверительных партнерских отношений	коллективе, проявлять социальную активность, выразить гражданскую позицию. <b>Владеть:</b> навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм.
ОК-5	Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	<b>Знать:</b> значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию. <b>Уметь:</b> бережно относиться к окружающей природе, обществу и культурному наследию. <b>Владеть:</b> способностью аргументированно отстаивать нравственную и философскую позицию.
ОК-9	Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	<b>Знать:</b> этико-правовые нормы гражданского общества. <b>Уметь:</b> проявлять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях. <b>Владеть:</b> навыками разрешения конфликтных ситуаций в социально-личностной сфере.
ОК-10	Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма,	<b>Знать:</b> свои права и обязанности как гражданина своей страны. <b>Уметь:</b> использовать действующее законодательство. <b>Владеть:</b> навыками к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.

	свободы и демократии	
ОК-11	<p>Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;</p> <p>способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p><b>Знать:</b> основные источники информации для саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства.</p> <p><b>Уметь:</b> применять теоретические знания в решении практических задач переводческой деятельности, используя возможности вычислительной техники и программного обеспечения.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками психологической адекватной самооценки переводческой деятельности.</p>
ОПК-1	<p>способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p><b>Знать:</b> основные категории гуманитарных наук;</p> <p><b>Уметь:</b> использовать знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> <p><b>Владеть:</b> системой знаний гуманитарных наук для решения профессиональных задач</p>
ОПК-3	<p>Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	<p><b>Знать:</b> основные фонетические, грамматические, лексические и словообразовательные явления и их закономерности функционирования.</p> <p><b>Уметь:</b> самостоятельно осмысливать языковедческие проблемы, проводить языковые аналогии.</p> <p><b>Владеть:</b> основными терминами, методами, классификациями, подходами и теоретическими языковедческими исследованиями, теоретическими основами</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		языкознания, навыками употребления фонетических, грамматических и лексических явлений в устной и письменной формах речи.
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: теоретические основы текстологии; Уметь: строить устный и письменный текст; Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Знать: основные характеристики различных носителей информации; Уметь: работать с различными носителями информации и глобальными компьютерными сетями; Владеть: навыками работы с энциклопедическими/ лексикографическими первоисточниками и электронными базами данных при осуществлении переводческой деятельности методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Знать:</b> основы предпереводческой стратегии. <b>Уметь:</b> анализировать текст с использованием различных стратегий перевода. <b>Владеть:</b> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному отражению

		исходного материала в переводе.
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода; Уметь: использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; Владеть: методикой осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<b>Знать:</b> характеристики компьютерного текстового редактора. <b>Уметь:</b> работать в компьютерном текстовом редакторе. <b>Владеть:</b> навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	Знать: особенности организации и осуществления различных видов устного перевода; Уметь: применять на практике методику осуществления видов устного перевода; Владеть: навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа



	характеристик исходного текста	
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p><b>Знать:</b> теоретические основы использования различных видов скоростной записи текста исходного сообщения при переводе;</p> <p><b>Уметь:</b> выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов универсальной переводческой скорописи;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования буквенных сокращений, символизации, адаптации, компрессии и декомпрессии при использовании УПС</p>
ПК-14	Владение этикой устного перевода	<p><b>Знать:</b> нормы этики устного перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с его нормами.</p> <p><b>Владеть:</b> этикой устного перевода.</p>
ПК-16	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	<p><b>Знать:</b> произносительные нормы языка; лексику иностранного языка в деловом, общеупотребительном плане; грамматические нормы; типовые способы построения высказываний в устной и письменной речи; причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации; необходимую интеракционную и контекстную информацию, позволяющую преодолевать влияние стереотипов.</p> <p><b>Уметь:</b> отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации; осознавать</p>

		<p>и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности; адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; участвовать в межкультурной коммуникации, выступать публично по темам в рамках социально-культурной, профессиональной сфер общения в соответствии с нормами речевого этикета.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами; необходимыми артикуляционными и ритмико-интонационными навыками, чтобы уметь адекватно кодировать собственную речь на иностранном языке.</p>
ПК-17	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	<p><b>Знать:</b> произносительные нормы языка; лексику иностранного языка в деловом, общеупотребительном плане, грамматические нормы; типовые способы построения высказываний в устной и письменной речи; правила современного речевого этикета; фонетики, т.е. отношения и чувства, передаваемые определенными интонационными структурами; общие принципы построения описания людей, места, ситуации.</p> <p><b>Уметь:</b> участвовать в межкультурной</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		<p>коммуникации, выступать публично по темам в рамках социально-культурной, профессиональной сфер общения в соответствии с нормами речевого этикета; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы как родного языка, так и иностранного языка для осуществления коммуникации; организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения; организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, ее культуре; способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого; необходимыми артикуляционными ритмико-интонационными навыками, чтобы уметь адекватно кодировать собственную речь на иностранном языке.</p>
--	--	--

#### 4. Содержание дисциплины

##### Модуль 1. Теоретические основы перевода общественно-политической лексики и фразеологии

*Тема 1. Типы дискурсов. Политический дискурс. Понятие дискурса. Типология дискурсов. Характеристика политического дискурса. Общественно-политические тексты как результат реализации политического дискурса. Особенности структуры и композиции общественно-политических текстов. Специфика перевода общественно-политических текстов.*

*Тема 2. Проблема выделения лексико-семантических групп. Общественно-политическая лексика. Семантическая группировка лексики. Понятие лексико-семантической группы.*

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Тематическая группа. Понятие семантического поля и ассоциативного поля. Идеографические и ассоциативные словари. Тематические словари и тезаурусы. Понятие лексической категории. Типы лексических категорий с точки зрения формально-смысловых оппозиций.

*Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе общественно-политической лексики.* Перестановки. Замены. Добавления. Опускания. Генерализация. Конкретизация. Логическое развитие понятия. Компенсация.

*Тема 4. Структурно-семантические особенности новостных текстов и их отражение в переводе.* Понятие новостного текста. Источники новостного текста. Структурные и семантические характеристики новостного текста. Особенности перевода новостного текста.

*Тема 5. Типология текстов общественно-политической направленности.* Типы текстов. Классификация текстов и жанров речи. Речь политика. Газетная статья. Воззвания и лозунги.

*Тема 6. Особенности перевода клише. Выразительные средства политического дискурса.* Устойчивые сочетания и клише. Соотношение стандартизованности и экспрессивности в текстах общественно-политической направленности. Выразительные средства политического дискурса.

*Тема 7. Фразеологические единицы политического дискурса.* Понятие фразеологической единицы. ФЕ политического дискурса. ФЕ и устойчивые сочетания.

## **Модуль 2. Практикум по переводу общественно-политической лексики и фразеологии**

*Тема 1. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Political systems and regimes».* Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

*Тема 2. Формирование навыков устного перевода по теме «Political systems and regimes».* Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

*Тема 3. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Democratic elections».* Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

*Тема 4. Формирование навыков устного перевода по теме «Democratic elections».* Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

*Тема 5. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «People in politics».* Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

*Тема 6. Формирование навыков устного перевода по теме «People in politics».* Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

*Тема 7. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Political conflicts».* Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

*Тема 8. Формирование навыков устного перевода по теме «Political conflicts».* Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

## **5. Тематическое планирование**

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

**Дисциплина:** Б1.В.ДВ.02.01 Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

**Группа:** ЛФб, ЛЯб, 2 курс, 3 семестр

#### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего часов
1	Теоретические основы перевода общественно-политической лексики и фразеологии.	14	0	0	40	54
2	Практикум по переводу общественно-политической лексики и фразеологии.	0	16	0	38	54

#### Тематический план

##### Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Лекции</b>		
1	Типы дискурсов. Политический дискурс	2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
2	Проблема выделения лексико-семантических групп. Общественно-политическая лексика	2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
3	Лексико-грамматические трансформации при переводе общественно-политической лексики.	2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
4	Структурно-семантические особенности новостных текстов и их отражение в переводе.	2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

5	Типология текстов общественно-политической направленности.	2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
6	Особенности перевода клише. Выразительные средства политического дискурса.	2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
7	Фразеологические единицы политического дискурса	2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Выполнение письменных переводов	6	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
2	Подготовка презентаций	6	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
3	Выполнение упражнений по теме «Лексико-грамматические трансформации»	6	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
4	Выполнение упражнений по теме «Перевод эпитетов и метафор»	6	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
5	Подготовка сообщений на тему «Прагматика перевода»	6	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
6	Выполнение упражнений по теме «Перевод фразеологии»	6	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

7	Подготовка к собеседованию	4	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
---	----------------------------	---	--

## Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Political systems and regimes»	2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
2	Формирование навыков устного перевода по теме «Political systems and regimes»	2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
3	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Democratic elections»	2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
4	Формирование навыков устного перевода по теме «Democratic elections»	2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
5	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «People in politics»	2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
6	Формирование навыков устного перевода по теме «People in politics»	2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
7	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Political conflicts»	2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

8	Формирование навыков устного перевода по теме «Political conflicts»	2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Выполнение упражнений по теме «Politics: General issues»	4	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
2	Выполнение упражнений по теме «Political systems and regimes»	4	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
3	Выполнение упражнений по теме «Democratic elections»	6	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
4	Выполнение упражнений по теме «Civil disorder»	6	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
5	Выполнение упражнений по теме «People in politics»	6	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
6	Выполнение упражнений по теме «Political conflicts»	6	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17
7	Выполнение упражнений по теме «War: reasons and consequences»	6	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17

## 6. Самостоятельная работа



**6. Самостоятельная работа**

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

**6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий**

## МОДУЛЬ 2

## ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

**Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Political systems and regimes»**

## ПЛАН:

1. Введение лексики по теме.
2. Семантизация лексики.
3. Выполнение лексическо-грамматических и переводных упражнений.
4. Предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

**Формирование навыков устного перевода по теме «Political systems and regimes»**

## ПЛАН:

1. Перевод новостных текстов.
2. Проверка домашнего задания.
3. Чтение и перевод текстов.
4. Выполнение упражнений по устному переводу.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

**Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Democratic elections»**

## ПЛАН:

1. Введение лексики по теме.
2. Семантизация лексики.
3. Выполнение лексическо-грамматических и переводных упражнений.
4. Предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

**Формирование навыков устного перевода по теме «Democratic elections»**

## ПЛАН:

1. Перевод новостных текстов.
2. Проверка домашнего задания.
3. Чтение и перевод текстов.
4. Выполнение упражнений по устному переводу.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

#### **Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «People in politics»**

##### ПЛАН:

1. Введение лексики по теме.
2. Семантизация лексики.
3. Выполнение лексическо-грамматических и переводных упражнений.
4. Предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

#### **Формирование навыков устного перевода по теме «People in politics»**

##### ПЛАН:

1. Перевод новостных текстов.
2. Проверка домашнего задания.
3. Чтение и перевод текстов.
4. Выполнение упражнений по устному переводу.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7

#### **Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Political conflicts»**

##### ПЛАН:

1. Введение лексики по теме.
2. Семантизация лексики.
3. Выполнение лексическо-грамматических и переводных упражнений.
4. Предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №8

#### **Формирование навыков устного перевода по теме «Political conflicts»**

1. Перевод новостных текстов.
2. Проверка домашнего задания.
3. Чтение и перевод текстов.
4. Выполнение упражнений по устному переводу.

### **6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа**

Самостоятельное изучение материала.

Подготовка сообщений.

Подготовка презентаций.

Подготовка новостных текстов для устного перевода.

Выполнение упражнений.

Выполнение письменных переводов.

### **7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)**

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## 8. Перечень вопросов на зачет

Зачет на втором курсе имеет практический характер. Студент должен выполнить письменный перевод двух текстов (с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык), осуществить перевод с листа (тексты могут быть как на русском, так и на английском языке) и выполнить устный абзачно-фразовый перевод с русского на английский язык.

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

### 9.1. Основная учебная литература:

1. Чужакин А.П. Мир перевода - 5: Ас-XX1: практ. пособие по устн. переводу Advanced Level / А. П. Чужакин, К. Петренко. - 3-е изд. , расшир. и доп. , с прил. . - М : Р. Валент, 2003. - 232 с.
2. Бимагамбетова, Ж. Т. Английский язык. Общественно-политический перевод : учебное пособие / Ж. Т. Бимагамбетова, А. Ш. Муртаза. — Алматы : Казахский национальный университет им. аль-Фараби, 2017. — 162 с. — ISBN 978-601-04-3015-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/93660.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

### 9.2. Дополнительная учебная литература:

1. Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б. П. Погодин. — Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ISBN 978-5-8064-2109-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Юдина Г. Г. Учитесь устному переводу / Юдина, Г. Г. . - М : Изд-во ин-та междунар. отношений, 1962. - 216 с.

## Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

### Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Изучение лексического минимума	Выполнение устных заданий на практическом занятии	Выполнение письменных переводов	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет лексическим	Студент в целом не допускает ошибок при	Студент своевременно выполняет все	Студентом дано 91-100% правильных

		минимумом по теме занятия, не допускает ошибок в произношении лексических единиц, имеет представление об их сочетаемости, правильно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, активно участвует в работе, демонстрирует прекрасные знания по предмету	письменные задания, нацеленные на формирование умений и навыков письменного перевода, не допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, соблюдает нормативные требования к письменному переводу	ответов.
Базовый	хорошо	Студент в целом владеет лексическим минимумом по теме занятия, допускает незначительное количество ошибок в произношении лексических единиц, в большинстве случаев корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает незначительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует хорошие знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается средним уровнем активности	Студент своевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает минимальное количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, в целом соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 71-90% правильных ответов.
Пороговый	удовлетворительно	Студент владеет приблизительно 70% лексического минимума по теме занятия, допускает значительное количество ошибок в произношении лексических единиц, не вполне корректно использует их в	Студент допускает значительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует посредственные знания по	Студент несвоевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает грубых лексических, грамматических и стилистических	Студентом дано 50-70% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается слабой активностью	ошибок, не всегда соблюдает нормативные требования к письменному переводу	
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент владеет менее чем 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает чрезмерное количество ошибок в произношении лексических единиц, некорректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает чрезмерное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует неудовлетворительные знания по предмету, отказывается участвовать в различных видах учебной работы на занятии	Студент систематически не выполняет письменные задания или его переводы не соответствуют нормативным требованиям, в переводах имеется большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок	Студентом дано менее 50% правильных ответов.

### Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет
Высокий	отлично (зачтено)	Студент демонстрирует высокий уровень практических навыков устного и письменного перевода, выполняет устный перевод грамотно, без существенных потерь и искажений, отвечает на дополнительные вопросы.
Базовый	хорошо (зачтено)	Студент демонстрирует хороший уровень теоретических знаний и практических навыков устного и письменного перевода, выполняет устный перевод грамотно, с некоторыми потерями, достаточно полно отвечает на дополнительные вопросы.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Студент демонстрирует удовлетворительный уровень теоретических знаний и практических навыков устного и письменного перевода, выполняет устный перевод с записью со значительными потерями и искажениями информации, частично отвечает на дополнительные вопросы.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Студент демонстрирует неудовлетворительный уровень теоретических знаний и практических навыков устного и письменного перевода, не выполняет устный перевод или выполняет его на весьма низком уровне, не отвечает на дополнительные вопросы.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

### **11. Материально-техническая база**

*Используемые инструментальные и программные средства.* Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.